

# 联合国的多语言工作现状与对策

——兼论对我国翻译人才培养的启示

● 詹成谭威

(广东外语外贸大学高级翻译学院 广东 广州 510420)

【摘要】我国的翻译学科正在蓬勃发展之中,而联合国作为世界上最大的口笔译员雇佣机构之一,其语言工作的现状和人才招募机制对我国的翻译人才培养具有一定启示。介绍联合国的多语言机制及口笔译工作的状况,旨在对我国的翻译教育实践提供参考与借鉴。

【关键词】联合国;多语言;口笔译;翻译专业

【中图分类号】C961 【文献标识码】A 【文章编号】1009-3036(2011)10-0199-02

2011年5月23至24日,联合国负责大会和会议管理的副秘书长沙班·穆罕默德·沙班(Shaaban Mohamed Shaaban)博士访问了广东外语外贸大学,代表联合国与广外签署了合作备忘录。访问期间,沙班副秘书长发表题为《联合国的多语言服务》的演讲,并接受了笔者的访谈。本文主体内容提炼自沙班副秘书长的演讲与访谈发言,从中我们可以对联合国的语言服务有更加深入的了解,同时也能更好地反思和改进我国高校的翻译人才培养。

## 一、联合国的多语言机制

联合国所实行的语言机制是“多语制”。联合国使用六种官方语言:阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语以及西班牙语。1946年2月1日通过的联大第2号决议规定了在联合国内部所有机构中,除了国际法庭外,均使用汉语、法语、英语、俄语和西班牙语作为官方语言,使用英语和法语作为工作语言。1973年12月18日的联大会议上通过了阿拉伯语成为新的官方语言。

联合国的多语言机制确定了在联合国的各项事务中,语言服务发挥着举足轻重的作用。联合国为此专门成立大会和会议管理部(Department for General Assembly and Conference Management),并由一位专职副秘书长负责。所有的语言服务工作以及雇员都服从该部门的管辖。

联合国的语言服务并非只是翻译工作,联合国作为雇主也不仅仅提供口译员和笔译员的职位,在语言类的工作方面共有七类职位:

口译员——为联合国各种会议提供同声传译或交替传译;

笔译员——提供联合国各种文字材料和大会发言文稿的翻译;

编辑——大会发言的原始手稿都是以英语或者法语来撰写的,所以需要懂英语或法语的编辑来修改和编排这些文稿,使这些稿子里面的用语保持一致;

逐字记录员——他们列席安理会、联合国大会以及第一委员会、财经委员会等,逐字记录下代表的发言。联合国的所有大会都要求绝对“逐字逐句”地记录会场的情况,记录员们甚至会记下“总统刚才咳嗽了”。在代表发言语速太快时,记录员也会借助数字化的记录仪器来记录所有会议讲话,然后整理出讲话内容;

术语专家和注释助理——在成立65年后,联合国形成了很多专门的术语,并且近年来也积累下了很多专业的词汇,所以要确定所使用的术语和注释是通用的。比如,要确定某个国家的名字或者某位元首姓氏的拼写是正确的;

制作编辑、制稿员以及校稿员——主要负责六种语言的图表和文稿的制作与校订;

打字员——又称“文本处理员”,负责对文件按照官方要求的形式进行排版。

## 二、联合国的口笔译工作

联合国是世界上最大的口笔译员雇主之一。在过去20年联合国一直在探索口译工作方式的创新,如1999年对

【作者简介】詹成(1977-)男,湖北武汉人,广东外语外贸大学高级翻译学院副教授,博士,研究方向:口译教学与实务、翻译学、媒体与文化研究。

人权委员会工作组会议上同声传译工作的测试。当时,会议在日内瓦召开,但口译员在维也纳进行同声传译。在两周的会议期间,涉及到六种官方语言的传译。但是此类试验并不成功,主要有两个原因:第一,网络视频或者因特网可能会因为技术问题而中断,因此口译工作就会受到影响;第二,当口译员身处位于会议现场的同传箱里面时,可以捕捉到演讲人的表情以及情绪,但是在远程口译中就很难做到这一点,译员无法把握非言语信息。

笔译员也在专门的工作间里工作。每一个笔译员面前都有两台显示器,因为通常决议都会相对于以前的决议文本有一些改动,所以笔译员会在以前的决议中找到相关的内容,并且进行翻译。这样的话可以加快笔译的速度。

所有为联合国工作的口笔译员都隶属于大会和会议管理部。语言类雇员在联合国的主要工作地点工作包括纽约、日内瓦、维也纳和内罗毕,大会和会议管理部会根据需要将译员调派到上述四个工作地点之一。同时,联合国也有很多专门的地区委员会和专门机构、基金会或维和行动组,这些设在世界不同地点的委员会或机构都会雇佣自己的口笔译员,他们不属于联合国大会及会议管理部,招聘程序也不一样。

任何一个在纽约、日内瓦、维也纳或内罗毕举办的会议或在这些城市之外举行的会议,只要在联合国的名下,联合国的口笔译员都应当为这些会议进行服务。

### 三、联合国的口笔译员招募

联合国招募的口笔译员有两类:一类是联合国自己的雇员,一类是自由职业的译员。目前,在联合国机构工作的口笔译员有80%都是联合国永久雇员,20%口笔译员是自由职业的口笔译工作者。后者不需要通过竞争性语文考试,而只是需要参加联合国为他们举办的临时性考试。联合国会根据他们的工作经验以及他们在临时性考试中间的表现来确定是否招募他们进入联合国工作。

目前,联合国缺乏语言专业人员,在整个世界都是如此。联合国正面临着语言类雇员的大规模退休,同时世界各地培训项目的质量和数量也日益下降。联合国感受到,现在毕业生的质量不断下降。

考虑到语言组成的情况,联合国会每两年一次针对每种官方语言,在一两个城市举办竞争性语文考试,而每次考试的成本大概是25万美元左右。如果只有10个考生通过了考试,那么每个人大约花费了联合国2.5万美元,这也反映了毕业生现在的质量仍然是在不断下滑的。

上个世纪八十年代,当联合国的资金比较充足的时候,毕业生到联合国工作,可以进行3到6个月的实习来学习如何工作。但是现在联合国的资源有限,无法提供在

职培训,难以显著提升联合国新进雇员的技能,只能依靠经验丰富的资深译员,甚至是已经退休的译员,对新进的口译员和笔译员进行指导。

### 四、联合国的大学合作计划

面对合格口笔译人才的日益紧缺,联合国大会和会议管理部于2007年启动了大学合作计划,旨在告知潜在的候选人在国际组织工作的职业机会,介绍针对新进雇员和现职雇员的系统而有序的强化训练。联合国已经针对其六种官方语言,与世界范围内的19所大学签署了合作备忘录,其中英语语种院校4所、法语语种院校4所、西班牙语语种院校1所、阿拉伯语语种院校3所、俄语语种院校4所、汉语语种院校3所。中国已有上海外国语大学、北京外国语大学和广东外语外贸大学先后成为联合国合作大学。

联合国面向中文大学合作计划的目标是:通过组织高级口笔译员交流项目和向相关工作人员和教职人员告知信息,确保学生可以更好地了解联合国语言服务的职业机会;帮助候选人更有效地准备联合国竞争性语文考试;探索国际组织和培训院校开展合作的其他途径和形式。

联合国对其合作大学的学生提供语言实习机会,这个项目是在2009年推出的,时间为二至四个月。参加实习的学生可以到联合国工作,接受特别的训练,同时也为参加联合国竞争性语文考试做好更充分的准备。

### 五、对我国翻译人才培养的启示

随着我国翻译学科的蓬勃发展,对于口笔译专门人才的培养力度也逐渐加大。继上海外国语大学、广东外语外贸大学等先后在外国语言文学一级学科下自主设立了翻译学二级学科,教育部和国务院学位委员会又分别在2006年和2007年批准国内部分院校试办翻译专业本科和翻译硕士专业学位(MTI),从而标志着我国的口笔译教学已经不再是语言学之下的附属方向,而是步入了高层次、应用性、专业化的人才培养,为整个翻译学学科发展指明了方向(仲伟合,2007;仲伟合、穆雷,2008)。

在学科发展的大趋势下,更多的高校正积极实施或筹备翻译专业人才培养。经过短短几年时间,我国已有31所院校开办翻译本科专业,有158所院校开办翻译硕士专业学位课程。如此大规模的翻译人才培养,必须要考虑市场的状况和需求。联合国作为世界上最大的口笔译人才雇主之一,其多语言机制、雇佣政策和实习机会都影响着世界范围内的翻译院校人才培养模式和课程设置。我国的高校应该抓住机遇,一方面加大与联合国等国际机构的合作,使翻译人才培养水平不断提高;另一方面对课程设置和授课内容进行改革,使之更加贴近国际多语言市场的现状和要求,从而增强学生的竞争力。△

### 〔参考文献〕

[1]仲伟合.翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战[J].中国外语,2007(04).

[2]仲伟合、穆雷.翻译专业人才培养模式的探索与实践[J].中国外语,2008(06).

□编辑/张明元